



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

አድጊ ክፍተት ዘተወልድ ቆልዓ / Asnebarne

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Helena

Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

አድጊ ክፍተት ዘተወልድ ቆልዓ

Asnebarne



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Daniel Berhane Habte

tigrinska / svenska

|| nivå 3





ፈለግ ሓንቲ ጎእሽቶ ቈልዓ እያ ነቲ ምስጢራዊ ቅርጺ ብርሑቅ ዝርእየት።

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en
höggravid kvinna.

...

የገጽ ፩ ላይ የተገለጸው ሰው ለገጽ ፪ ላይ የተገለጸውን
ሰው ለማግኘት ሲሞክር ነው።





እታ ሓፍር ግን ድማ ቈራጽ ዝኾነት ንእሽቶ ቁልዓ ናብታ ኣደ ቀረበት፡ ከምዚ ድማ በለት፡፡ “እናተኻናኻና ምሳና ክንሕዛ ኣለና፡፡” እቶም ምስኣ ዝነበሩ ሰባት ድማ ከምዚ ክብሉ ወሰኑ፡፡ “ንዓኣን ንውላዳን ምሳና ክንዕቅቦም ኢና፡፡”

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. “Vi måste låta henne stanna hos oss”, bestämde den lilla flickans folk. “Vi kommer att skydda henne och hennes barn.”



እቲ ኣድጊ ኹይት ዝተወልደ ቁልዓን ኣዲኡን ወትሩ ብሓባር ተቐመጡ፡ ከሳንዮም ዝኽእል ብዙሕ ሜላታትውን ረኽቡ፡፡ ቀስ ብቐስ፡ ኣብ ዙርያኦም፡ ካልኣት ስድራቤታት ክሰፍሩ ጀመሩ፡፡

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



ነቲ ህጻን ምስርጻይዎ ግና፡ ብስንባደ ኩላቶም ንድሕሪት ዘለሉ። “ኣድጊ?!”

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. “En åsna?!”



ኣድጊ ኣብ መወዳእታ እንታይ ክገብር ከምዘለዎ ፈለጠ።

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

Alla började gråla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olyckan!" sa andra.

...

ከላም ከካትዑ ጀመሩ። ገለጻቸዋ። "አይገ ወላይገ ከገዕቅቦም ኢናይገ ሆላልገ። ከምኣ ድማ ኢና ኢገገብገብገገ።" ሆላ። ከልኣት ድማ። "ግገ ሆላልገ ዕድል ከምጸኣልና ኣድም" ሆላ።



... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

...

... ኣት ድበና። ከምኣ ድማ ገርኩ። ኣት ገቢ ስብኣይ ድር ተሰብደም ነበሩ።





ሰለዚ እታ'ደ ዳግም ንብሕታ ተረፈት። ነዚ ሰግንጢር ዝኾነ ቁልዓ እንታይ ከምእትገብሮ ኣስደመማ። ብዛዕባ ገዛእ ርእሳ እንታይ ከምትገብር መስተንክር ኩፍ።

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



ኣብ ላዕሊ ኣብ መንጎ'ቲ ደበና ድቃስ ወሰደም። ኣድጊ ኣዲኡ ከምዝሓመመትን ትጽውዖ ከምዘላን ሓለመ። ምስተበራበረ ድማ...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

...

ሁለቱም ልጆች ለራሳቸው ግልጽ ሆነው ለገደቡ ለመገኘት ሲሞክሩ ለሌሎች ለመቆየት ሲሞክሩ ለሌሎች ለመቆየት ሲሞክሩ

፡፡ፎቅ፤



En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom till toppen på ett berg.

...

ግልጽ ሆነው ለገደቡ ለመገኘት ሲሞክሩ ለሌሎች ለመቆየት ሲሞክሩ ለሌሎች ለመቆየት ሲሞክሩ

፡፡ፎቅ፤





ሕጂ፡ እቲ ቁልዓ ከምታ ዝነበራ፡ ንእሽተይ ግዝፉ ኔሩ እንተዝኸውን፡ ደለ ምኹብ።
 እቲ ኣድጊ ግና እናዓበየ እናዓበየ ኣብ ሕቕ እታ'ደ ክሕዘል ክሳብ ዘይክእል ኩነ።
 ብተወሳኺ፡ ዝፈተነ እንተፈተነውን ከም ናይ ሰብ ጠባይ ክህልዎ ኣይከኣለን።
 ኣዲኡ ካብ ግዜ ናብ ግዜ ደኸመትን ተባሳጨውትን። ሓደ ሓደ ግዜ እንስሳታት
 ጥራይ ክሰርሕዎ ዝግበኦም ሰራሕ ተሰርቶ ነበረት።

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



ኣድጊ ምስቲ ዓቢ ሰብኣይ ክቐመጥ ከደ፡ ዝተፈላለዩ ሜላታት ናይ ምንባር ድማ
 ካብኡ ተምሃረ። ኣድጊ ሰምዐን ተምሃረን፡ እቲ ዓቢ ሰብኣይ'ውን ከምኡ።
 ንሓድሕዶም ተሓጋገዙ፡ ብሓባር ድማ ሰሓቑ።

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



ኣድጊ ውርድት ተሰም። ብዘለዎ ፍጥነትን ክሳብ ክበጽሖ ዝኸኣል ርሕቀት ክሃድም ጀመረ።

...

Åsna skämde. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



ጉያኡ ኣብ ዘቋረጸሉ ግዜ፡ መሬት መስዩ ነበረ፡ እቲ ኣድጊ ድማ ጠፍኦ። ኣብቲ ጸልማት “ሂሃ ሂሃ?” ኢሉ ሃለለ። “ሂሃ ሂሃ?” ዝብል መቐልሕ ተመልሶ። በይኑ እዩ ኔሩ። ከምዛ ኩዕሶ ዕኹልል ኢሉ ኣብ ዓሚቑን ርቡሽን ድቃስ ኣተወ።

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. “Iiaa, iiaa?” viskade han ut i mörkret. “Iiaa, iiaa?” ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.